

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
EN MATERIA TRIBUTARIA**

La República Argentina y los Emiratos Árabes Unidos, con el deseo de celebrar un Acuerdo para el Intercambio de Información en materia tributaria, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Objeto y Ámbito de Aplicación del Acuerdo

Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea relevante para la administración y aplicación de las leyes nacionales de las Partes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá aquella que resulte de interés para la determinación, la liquidación y la recaudación de dichos impuestos, y el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo previsto en el Artículo 7. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables. La Parte

Requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore innecesariamente el intercambio eficaz de información.

Artículo 2

Jurisdicción

Una Parte Requerida no está obligada a suministrar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentran dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos Comprendidos

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos:
 - a) En el caso de Argentina:
 - i) Impuesto a las Ganancias;
 - ii) Impuesto al Valor Agregado;
 - iii) Impuesto sobre los Bienes Personales; y
 - iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.
 - b) En el caso de los Emiratos Árabes Unidos:
 - i) Impuesto a las Ganancias; y
 - ii) Impuesto sobre Sociedades;

2. El presente Acuerdo se aplicará asimismo a todo impuesto idéntico o sustancialmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo que se añada o que sustituya a los vigentes. Las Autoridades Competentes de las Partes se notificarán de todo cambio sustancial en la tributación y en las medidas para la obtención de información vinculadas, comprendidas en el presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

1. Para los fines del presente Acuerdo:
 - a) "Parte" significa la República Argentina o los Emiratos Árabes Unidos según el contexto;
 - b) "Autoridad Competente" significa:
 - (i) en los Emiratos Árabes Unidos, el Ministerio de Finanzas o su representante autorizado;
 - (ii) en la República Argentina, el jefe de la Administración Federal de Ingresos Públicos o su representante autorizado;
 - c) "Persona" incluirá a toda persona física, sociedad o cualquier otra asociación de personas;
 - d) "Sociedad" significa toda persona jurídica o entidad que se considere persona jurídica a los fines impositivos;
 - e) "Sociedad que Cotiza en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya principal clase de acciones se coticen en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
 - f) "Clase Principal de Acciones" significa la clase o clases de acciones que representan a la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
 - g) "Bolsa de Valores Reconocida" significa cualquier bolsa de valores reconocida por las Autoridades Competentes de las Partes;
 - h) "Fondo o Plan de Inversión Colectiva" significa cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. "Fondo o Plan Público de Inversión Colectiva" significa cualquier fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros

intereses en el fondo o en el plan puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o en el plan podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados “por el público” si la adquisición, venta o el rescate no están restringidos en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

- i) “Impuesto” significa todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;
- j) “Parte Requirente” significa la Parte que solicita la información;
- k) “Parte Requerida” significa la Parte a la que se le solicita que proporcione la información;
- l) “Medidas para la Obtención de Información” significa todas las normas y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte obtenga y brinde la información solicitada;
- m) “Información” significa todo dato, declaración o registro cualquiera sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo;

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento, para una de las Partes, cualquier término no definido en el presente Acuerdo, a menos que el contexto exija otra interpretación, tendrá el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte, prevaleciendo el significado atribuido por las leyes fiscales de aplicación de dicha Parte por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

Artículo 5

Intercambio de Información a Solicitud

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida ante una solicitud brindará la información a los fines estipulados en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará sin perjuicio de que la conducta que está siendo investigada

podiera constituir un delito en virtud de la legislación de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las correspondientes Medidas para la obtención de información a fin de poder brindar a la Parte Requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará información conforme a lo establecido en el presente Artículo, siempre que su legislación interna lo permita, a través de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte, para los fines especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, garantizará que sus Autoridades Competentes están facultadas para obtener y brindar, previa solicitud:

a) Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria; incluyendo representantes y fiduciarios;

b) Información vinculada con la titularidad de empresas, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, y otras personas, incluyendo, con las limitaciones estipuladas en el Artículo 2, información sobre la titularidad de todas esas personas en una cadena de titularidad; para el caso de los fideicomisos, información sobre los fideicomisarios, fideicomitentes y beneficiarios para el caso de las fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes de obtener y brindar información sobre titularidad con relación a las sociedades que cotizan en bolsa o a los fondos o planes públicos de

inversión colectiva, salvo que dicha información pueda ser obtenida sin ocasionar grandes dificultades.

5. La Autoridad Competente de la Parte Requirente brindará la siguiente información a la Autoridad Competente de la Parte Requerida cada vez que se realice una solicitud de información conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo a fin de demostrar la importancia de la información para la solicitud:

- a) la identidad de la Persona sometida a inspección o investigación;
- b) declaración de la información solicitada detallando su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desea recibir la información de la Parte Requerida;
- c) el fin tributario por el cual se solicita la información;
- d) fundamentos por los cuales se considera que la información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una Persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
- e) si se conoce, el nombre y la dirección de cualquier persona que se crea que posee la información solicitada;
- f) declaración que estipule que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de información se realizó dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la información conforme a las leyes de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa, y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
- g) declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que hubieran dado lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requerida remitirá la información solicitada tan pronto le sea posible a la Parte Requirente. A fin de asegurar una rápida respuesta, la Autoridad Competente de la Parte Requerida:

a) Confirmará la recepción de la solicitud por escrito a la Autoridad Competente de la Parte Requirente y le notificará sobre las deficiencias encontradas en la solicitud, si las hubiere, dentro de los sesenta (60) días de la recepción de la solicitud.

b) Si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no pudo obtener y brindar la información dentro de los noventa (90) días de haber recibido la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para suministrar la información o si se niega a suministrar la información, inmediatamente informará esto a la Parte Requirente, explicándole los motivos de su incapacidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su rechazo.

7. Las solicitudes y sus respuestas deberán realizarse por escrito en idioma inglés.

Artículo 6

Posibilidad de Denegar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione información que la Parte Requirente no podría obtener en virtud de su propia legislación para los fines de la administración o aplicación de su propia legislación fiscal. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá negarse a brindar asistencia cuando la solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de brindar información que pudiera revelar secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso industrial. Sin perjuicio de lo mencionado anteriormente, la información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como secreta o como proceso industrial o comercial, simplemente por ajustarse a los criterios de dicho

apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de obtener o brindar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, abogado defensor u otro representante legal admitido cuando dichas comunicaciones:
 - (a) Se produzcan con el fin de solicitar o brindar asesoramiento jurídico, o
 - (b) Se produzcan con el fin de utilizarlas en procedimientos legales existentes o contemplados.
4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información cuando la comunicación de la información solicitada sea contraria al orden público. En este caso, no será necesario brindar las razones del rechazo.
5. No podrá denegarse una solicitud de información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.
6. La Parte Requerida podrá denegar una solicitud de información si la información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier otro requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional o ciudadano de la Parte Requerida en comparación con un nacional o ciudadano de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 7

Confidencialidad

Toda información recibida por una Parte en virtud del presente Acuerdo tendrá carácter confidencial, de la misma manera que la información obtenida en virtud de sus leyes nacionales o conforme a las condiciones de confidencialidad

aplicables en la jurisdicción del Estado que suministre dicha información, si estas últimas condiciones son más restrictivas, y podrá revelarse sólo a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte encargada de la evaluación o recaudación, la aplicación o enjuiciamiento o la determinación de recursos en relación con los impuestos comprendidos en este Acuerdo. Tales personas o autoridades deberán utilizar dicha información únicamente para estos fines y podrán revelarla en procesos judiciales públicos o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a ninguna otra persona, entidad, autoridad o jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.

Artículo 8

Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación de este Acuerdo, las respectivas Autoridades Competentes harán lo posible por resolverlas de mutuo acuerdo.
2. Además de los acuerdos a los que se refiere el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud del Artículo 5.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí a los fines de dar cumplimiento a lo estipulado en el presente Artículo.

Artículo 9

Entrada en Vigor

1. Las Partes se notificarán por escrito y a través de los canales diplomáticos, que se han cumplido los procedimientos internos necesarios, exigidos por

sus respectivas leyes, para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de recepción de la última de estas notificaciones y sus disposiciones tendrán efecto a partir de esa fecha.
3. Las Partes intercambiarán también información, para las solicitudes presentadas después de la fecha de entrada en vigor, con respecto a períodos imponibles anteriores a la entrada en vigor del presente Acuerdo, o cuando no exista período imponible, respecto a las obligaciones tributarias que surjan antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, siempre que dicha información esté disponible. La información solicitada deberá corresponder a las obligaciones tributarias sujetas a revisión por las autoridades tributarias de la Parte Requirente de conformidad con su ley de prescripción.

Artículo 10 **Terminación**

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo declare por terminado. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita de terminación a la otra Parte con al menos seis meses de antelación al último día del año calendario. En tal caso, el presente Acuerdo dejará de tener efecto el primer día año calendario siguiente.
2. Aún después de terminado el Acuerdo conforme lo establecido en el párrafo 1, ambas Partes seguirán obligadas por las disposiciones establecidas en el Artículo 7 con respecto a cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires a los 5 días del mes de febrero de 2016, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación la versión en idioma inglés prevalecerá.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



SUSANA MABEL MALCORRA
MINISTRA DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

POR
LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS



S.A. JEQUE ABDULLAH BIN ZAYED
AL NAHYAN
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

اتفاقية تبادل معلومات بشأن المسائل الضريبية بين الامارات العربية المتحدة و جمهورية الارجنتين

إن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة و حكومة جمهورية الارجنتين، رغبة منهما في ابرام اتفاقية لتبادل المعلومات بشأن الضرائب، فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

هدف ونطاق الاتفاقية

يقوم الطرفان المتعاقدان عن طريق السلطات المختصة في كل منهما بتقديم المساعدة من خلال تبادل المعلومات الضرورية لإدارة وتنفيذ القوانين الوطنية للطرفين المتعاقدان، وذلك فيما يتعلق بالضرائب المعنوية في هذه الاتفاقية. تتضمن هذه المعلومات معلومات ضرورية لتحديد وتقييم وتحصيل هذه الضرائب، استرداد وتنفيذ المطالبات للاستحقاقات الضريبية أو التحقيق أو الاتهام في المسائل الضريبية، ويجب أن يتم تبادل المعلومات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بسرية تامة وفقاً لما تنص عليه المادة (7)، تبقى الحقوق والضمانات المكفولة للأشخاص وفقاً للقوانين أو الإجراءات الإدارية للطرف المطلوب منه المعلومات سارية. على الطرف المطلوب منه المعلومات بذل أقصى جهده لضمان عدم منع أو تأخير التبادل الفعال للمعلومات.

المادة (2)

الولاية القضائية

لا يلزم الطرف المطلوب منه المعلومات بتوفير المعلومات غير المتوفرة لدى سلطاته أو يمتلكها، أو يتحكم بها اشخاص في نطاق ولايتها الإقليمية.

المادة (3)

الضرائب المعنية

1- تسري هذه الاتفاقية على الضرائب التالية:

(أ) في حالة الأرجنتين:

(1) ضريبة الدخل؛

(2) ضريبة القيمة المضافة؛

(3) ضريبة الأصول الشخصية؛ و

(4) ضريبة على الدخل الأدنى الافتراضي.

(ب) في حالة الامارات العربية المتحدة:

(1) ضريبة الدخل؛ و

(2) ضريبة الشركات.

2- تسري كذلك هذه الاتفاقية على أية ضرائب

مماثلة أو مشابهة في الجوهر وتفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا عنها، وعلى السلطات المختصة من الطرفين المتعاقدين إخطار الطرف الآخر عن أية تغيرات جوهرية للضرائب وتدابير جمع المعلومات المشمولة بهذه الاتفاقية.

المادة (4)

التعاريف

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتضي سياق

النص خلاف ذلك:

(أ) يعني المصطلح "طرف متعاقد" دولة الامارات

العربية المتحدة أو جمهورية الأرجنتين سبما

يقتضي النص؛

(ب) مصطلح "سلطة مختصة" يقصد به:

1- بالنسبة لدولة لإمارات العربية المتحدة

وزارة المالية أو ممثلها المفوض.

2- بالنسبة للأرجنتين، رئيس الادارة الاتحادية

للإيرادات العامة أو ممثله المفوض.

(ج) مصطلح " شخص " يشمل فرد، شركة، وأي مجموعة اخرى من الأشخاص.

(د) مصطلح " شركة " يقصد به أي هيئة اعتبارية أو كيان يعامل كهيئة اعتبارية لأغراض الضريبة.

(هـ) مصطلح " شركة تجارية عامة " يقصد بها شركة يكون الصنف الأول لأسهمها مدرج في قوائم سوق مال معترف به، شريطة أن يكون باستطاعة الجمهور بيع وشراء أسهمها. ويمكن شراء أو بيع الأسهم من " قبل الجمهور " ماليًا لتصرفها أو شرائها بشكل صريحاً وضمنياً على مجموعة معينة من المستثمرين.

(و) مصطلح " صنفاً ولنا لأسهم " يقصد به نوعاً وأنواعنا لأسهم تمثلاً لأغلبية الأصوات والقيمة في الشركة.

(ز) مصطلح " سوق مالي معترف به " يقصد به أي سوق مالي تتفق عليها السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين.

(ح) يعنى مصطلح " صندوق أو نظام استثمار مشترك "

أي أداة استثمارية مشتركة، بغض النظر عن شكلها القانوني. يعنى مصطلح " صندوقاً ونظام استثمار مشتركاً " أي صندوقاً استثمارياً مشتركاً ومخطط بشروط أن تكون الوحدات، الأسهم والمصالح الأخرى في الصندوق والمخطط يمكن بيعها أو استردادها من الجمهور. ، إذا ما كان الشراء، البيع أو الاسترداد لا يقتصر صراحة أو ضمناً على مجموعة محدودة من المستثمرين؛

(ط) مصطلح " ضريبة " يقصد به أي ضريبة تسري عليها هذه الاتفاقية.

(ي) مصطلح "طرف مقدم الطلب" يقصد به الطرف المتعاقد الطالب للمعلومات.

(ك) مصطلح "طرف مطلوب منه" يقصد به الطرف المتعاقد المطلوب منه توفير المعلومات.

(ل) مصطلح "إجراءات الحصول على المعلومة" يقصد به الإجراءات القانونية والإدارية أو القضائية التي من خلالها يتمكن الطرف المتعاقد من الحصول على المعلومات المطلوبة أو توفيرها.

(م) مصطلح "معلومات" يقصد به أي حقيقة أو بيان أو سجل في أي شكل كان.

2- فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل كل من الطرفين المتعاقدين، فإن أي مصطلح لم يتم تعريفه كما ورد في هذه الاتفاقية ما لم يتطلب النص خلاف ذلك، فإنه يكون له المعنى المقدر له بموجب قانون ذلك الطرف في ذلك الوقت، وأي معنى يكون مقدرًا بموجب قوانين الضرائب المطبقة لدى ذلك الطرف يسود على المعنى الوارد في القوانين الأخرى لذلك الطرف.

المادة (5)

تبادل المعلومات عند الطلب

-1

يجب على السلطة المختصة للطرف المطلوب منها المعلومات توفيرها عند طلبها لأغراض المشار إليها في المادة

(1)، على أن يتم تبادلها للمعلومات تبصر فالنظر عن كون طبيعة التحريك قد تعتبر جريمة وفقاً للقوانين التي ينال طرفاً المطلوب منها المعلومات.

2- إذا كانت المعلومات التي في حوزة السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات غير كافية لتمكنه من تلبية الطلب، فإن على ذلك الطرف الاستفادة من كافة اجراءات الحصول على المعلومات المعنية لتوفيرها الى الطرف الطالب للمعلومات، بالرغم من عدم حاجة الطرف المطلوب منه المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة به .

3- إذا ما قامت السلطة المختصة بالطرف مقدم الطلب بطلب محدد ، فإن على السلطة المختصة بالطرف المطلوب منه المعلومات تقديم المعلومات بموجب هذه المادة الى المدى الذي تسمح به قوانينه الوطنية المتعلقة بتقديم شهادة الشهود والنسخ الموثقة للسجلات الأصلية .

4- يضمن كل طرف متعاقد بأن السلطة المختصة التابعة له للأغراض المنصوص عليها في المادة (1- هدف ونطاق الاتفاقية) ، لها صلاحية الحصول على وتقديم المعلومات عند تقديم الطلب:

أ) معلومات لدى بنوك، مؤسسات مالية أخرى، وأي شخص بصفته وكيل أو مؤتمن بما في ذلك المعينين المؤتمنين.

ب) معلومات تتعلق بملكية شركات، شراكة، صناديق ائتماناً وأشخاصاً آخرين وذلك كفيظلال قيود المبينة فيا
لمادة

(2) ، معلومات تتعلق بملكية هذا لأشخاص لسلسلة التملك، بالنسبة لصناديق ائتمان معلومات حول الموصين على المالو المنتفعين، وبالنسبة للمؤسسة معلومات عن مؤسسيها وأعضاء مجلس الأمناء و المنتفعين .
علاوة على ذلك، لاتنشأ عن

هذا لاتفاقية أي التزام على الطرفينا المتعاقدينبا

لحصول على معلومات وتوفيرها حول ملكية الشركات التي تتعامل تجارياً أو أنظمة أو صناديق عامة للاستثمار المشترك كما سيتم الحصول على هذه المعلومات وبدونها يصعب ات.

5- يجب على السلطة المختصة للطرف مقدم الطلب توفير المعلومات التالية إلى السلطة المختصة بالطرف المطلوب منه المعلومات عندما يتقدم بطلبه معلومات بموجب هذه الاتفاقية وذلك لإثبات أهميتها على النحو الآتي:

(أ) هوية الشخص الخاضع للتحري أو التدقيق.
(ب) بيان المعلومات المطلوبة بما في ذلك تحديد طبيعتها والطريقة التي يرغب الطرف الطالب باستلامها من الطرف المطلوب منه المعلومات.

(ج) الغرض الضريبي للمعلومات المطلوبة.
(د) أسباب وجود تلك المعلومات في إقليم الطرف المطلوب منه المعلومات أو في حوزة أو إدارة شخص موجود ضمن ولايته القضائية للطرف المطلوب منه المعلومات.

(هـ) الاطلاع على اسم وعنوان أي شخص يعتقد في حوزته المعلومات المطلوبة.

(و) بيان بأن طلب الحصول على معلومات يتمشى مع القوانين والممارسات الإدارية للطرف مقدم الطلب، وفي حال ذلك فإن السلطة المختصة للطرف مقدم الطلب تستطيع الحصول على المعلومات وفقاً لقوانين الطرف مقدم الطلب في حالات الإجراءات الإدارية العادية وإنها تتمشى مع هذه الاتفاقية.

(ز) بيان بأن الطرف مقدم الطلب اتخذ كل الوسائل المتاحة في إقليمه للحصول على المعلومات، عدا تلك التي تترتب عنها صعوبات.

6- يتعين على السلطة المختصة للطرف المتعاقد المطلوب منه المعلومات طلب إحالة المعلومات

المطلوبة في أسرع وقت ممكن للطرف المتعاقد طالب المعلومات. لضمان الاستجابة السريعة، ويجب على السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات :

(أ) ضمان استلام الطلب كتابة إلى السلطات المختصة للطرف مقدم الطلب و يجب إخطار السلطات المختصة للطرف مقدم الطلب من أوجه القصور في الطلب، إن وجدت، خلال (60) يوماً من استلام الطلب.

(ب) إذا كانت السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومة ليس في استطاعتها توفير وتقديم المعلومات في غضون (90) يوماً من استلام الطلب، بما في ذلك في حال واجهته مشاكل تمنعه من توفيرها أو رفض توفيرها، فإن عليها إخطار الطرف مقدم الطلب في الحال، تشرح فيه أسباب الرفض .

7- الطلبات والإجابات تقدم كتابة باللغة الإنجليزية .

المادة (6)

احتمالية رفض الطلب

1- لا يلتزم الطرف المطلوب منه المعلومات بأن يحصل على أو يوفر معلومات ليس بمقدور الطرف مقدم الطلب تقديمها بحكم قوانينه لأغراض إدارية أو تنفيذ قوانينه المتعلقة بالضرائب والسلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات الامتناع عن تقديم المساعدة عندما لا يتماشى هذا الطلب مع أحكام هذه الاتفاقية .

2- لا تلزم أحكامها لاتفاقية على أي من الطرفين المتعاقدين تقديم معلومات قد تفسد عن أسرار تجارية، وصناعية أو مهنية أو معاملات تجارية، ومعالرغم من ذلك، ويجب أن لا

تعاملا للمعلومات التي من النوع المشار إليها المادة

(5) الفقرة

(4) على أنها أسرار أو عملية تجارية مجردة فقط إنها تستوفى
انصت عليها تلك الفقرة .

3- لا تلزم أحكام هذه الاتفاقية على أي من
الطرفين المتعاقدين أن يحصل على أو يوفر
معلومات ذات طابع سري بين زبون وموكلة أو
محمي أو ممثل قانوني آخر تسمح بها العلاقة
القانونية التي يكون تقديمها للأغراض التالية :

(أ) الناجمة لأغراض الحصول على أو تقديم
استشارة قانونية .
(ب) الناجمة لأجل دعاوى قضائية قائمة أو يتم
رفعها مستقبلا .

4- يجوز للطرف المتعاقد المطلوب منها المعلومات التي
لوماتها إذا ما كان الإفشاء بها يتعارض مع السياسة العامة
(الأمن العام) . في هذه الحالة فإنه لن يكون
ضروريا الإفصاح عن سبب الرفض .

5- يجب أن لا يرفض طلب تقديم المعلومات أساساً على أن المطال
بة بالضريبة قد يجمعها منازعة .

6- يجوز للطرف المطلوب منها المعلومات التي ترفضها
ت المعلومات المطلوبة من قبل الطرف مقدم الطلب من أجل إدار
ة أو تنفيذ حكم من قانون الضريبة للطرف مقدم الطلب أو
مطلبه له بهيئة التي تجعله متميزا ضد مواطني الطرف المطلوب
نها المعلومات بالمقارنة مع مواطني الطرف مقدم الطلب في
فسا الحالات .

المادة (7)

السرية

يجب أن تعامل أية معلومات يستلمها طرف متعاقد
وفق هذه الاتفاقية بسرية بنفس طريق التعامل

مع المعلومات التي تم الحصول عليها بموجب القوانين الوطنية لذلك الطرف ، و يجوز إفشائها فقط للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) الخاضعة للطرف المتعاقد المعني والمتعلقة بتقييم أو جباية أو تنفيذ أو مقاضاة أو تحديد مطالب ذات صلة بالضرائب. وعلى هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام هذه المعلومات لمثل هذه الأغراض فقط ويجوز لهم الإفشاء بالمعلومات عند اتخاذ الإجراءات القضائية أو عند اتخاذ قرارات قضائية. لا يجوز الإفشاء بالمعلومات إلى أي شخص آخر أو كيان أو سلطة أو أي سلطة قضائية أخرى دون موافقة كتابية من السلطات المختصة التابعة للطرف المطلوب منه المعلومات.

المادة (8)

إجراءات الاتفاق المتبادل

1. في حال نشؤ صعوبات أو شكوك بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تنفيذ أو تفسير الاتفاقية فإنه يجب على السلطات المختصة السعي لتسوية الموضوع باتفاق مشترك.
2. بالإضافة للاتفاق المشار إليه بالفقرة (1) من هذا المادة، فإنه يجوز للسلطات المختصة التابعة لـ طرفينا المتعاقدين لاتفاق فيما بينهما على إجراءات الواجب اتباعها وفقاً للمادة (5) .
3. يجوز للسلطات المختصة التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين التشاور فيما بينهما مباشرة لأجل الوصول إلى اتفاقيات وفقاً لهذا المادة .

المادة (9)

دخول الاتفاقية حيز النفاذ

1. يخطر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الأخرى كتابةً عن طريق القنوات الدبلوماسية، بانتهاء الإجراءات الداخلية اللازمة وفقاً لقوانينه ، لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
2. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ استلام آخر الإخطارات وتصبح أحكامها نافذة في ذلك التاريخ.
3. كما يتبادل الطرفان المعلومات، للطلبات المقدمة بعد تاريخ دخول حيز النفاذ، فيما يتعلق بالفترة الضريبية قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية، أو حيث لا توجد أي فترة ضريبية، وفيما يتعلق بالرسوم والضريبة الناشئة قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية، بشرط أن تتوفر هذه المعلومات. المعلومات المطلوبة يجب أن تتوافق مع الالتزامات الضريبية قيد المراجعة من قبل السلطات الضريبية من الطرف الآخر وفقاً للقانون التقادم لديها.

المادة (10)

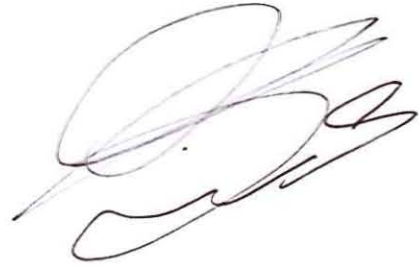
الانتهاء

1. تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لحين إنهاؤها من قبل إحدى الطرفين المتعاقدين. ويجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية، عن طريق إشعار الطرف المتعاقد الآخر بإنهاء الاتفاقية كتابياً على أقل تقدير قبل ستة أشهر من نهاية أي تقويمية.، وفي هذه الحالة يتم وقف العمل بهذه الاتفاقية من اليوم الأول من السنة التقويمية التالية.
2. حتى بعد انتهاء هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام الفقرة 1 ، يبقى الطرفان ملتزمان بأحكام المادة (7) بخصوص أية معلومات يتم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين أصليتين في يونيو آيسس بتاريخ
٥/٦/٢٠٠٥ باللغات العربية ، الإسبانية والانجليزية ،
ولجميع النصوص حجية متساوية ، وفي حال الاختلاف
بين النصوص يسود النص الإنجليزي .

عن
جمهورية الأرجنتين

عن
الامارات العربية
المتحدة



**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
UNITED ARAB EMIRATES
ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Argentine Republic and the United Arab Emirates, desiring to conclude an Agreement on exchange of information on tax matters, have agreed as follows:

**Article 1
Object and scope of the agreement**

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes:
 - a) in the case of Argentina:
 - (i) Income Tax;
 - (ii) Value Added Tax;
 - (iii) Personal Assets Tax; and
 - (iv) Tax on Presumptive Minimum Income.
 - b) In the case of the United Arab Emirates
 - i) the income tax; and
 - ii) the corporate tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

- a) the term "Party" means the United Arab Emirates or the Argentine Republic as the context requires;
- b) the term "competent authority" means:
- (i) in the United Arab Emirates the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - (ii) in Argentina, the Head of the Federal Administration of Public Revenues or his authorized representative;
- c) the term "person" includes an individual, a company or any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- f) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- g) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange recognized by the competent authorities of the Parties;
- h) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- i) the term "tax" means taxes which are subject to this Agreement;
 - j) the term "Requesting Party" means the Party requesting information;
 - k) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;
 - l) the term "information gathering measures" means rules and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;
 - m) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever, relevant to the administration and enforcement of taxes covered in this Agreement;
2. As regards the application of this Agreement at any time by any of the Parties, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, and the meaning under the applicable tax laws of that Party prevails over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct would have occurred in the Requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for

its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council or board of directors and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the

form in which the Requesting Party wishes to receive the information from the Requested Party;

- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
- b) If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons

for its refusal.

7. The requests and answers thereto shall be submitted in writing in the English language.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be considered as such a secret or trade process merely because it meets the criteria set forth in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy. In this case, it should

not be necessary to give the reasons of the refusal.

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or a citizen of the Requested Party as compared with a national or a citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 7 **Confidentiality**

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential, in the same conditions as that obtained under its domestic laws or according to the confidentiality conditions applicable in the jurisdiction of the State that provides such information if the latter conditions are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 8
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 9
Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required by its laws for the bringing into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date in which the later of the notifications has been received, and its provisions shall have effect on that date.
3. The Parties shall also exchange information, for requests made after the date of entry into force, regarding taxable periods prior to the entry into force of this Agreement, or where there is no taxable period, regarding charges to tax arising prior to the entry into force of this Agreement, provided that such information is available. The requested information shall correspond to tax

liabilities that are reviewable by the tax authorities of the requesting Party according to its statute of limitations.

Article 10
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect on the first day of the following calendar year.
2. Even after the termination of the Agreement in accordance with paragraph 1, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

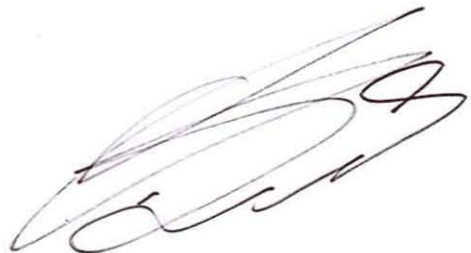
DONE in Buenos Aires, this 5th day of February, 2016, in Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC



SUSANA MABEL MALCORRA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

FOR
THE UNITED ARAB EMIRATES



H.H. SHEIKH ABDULLAH BIN
ZAYED AL NAHYAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS